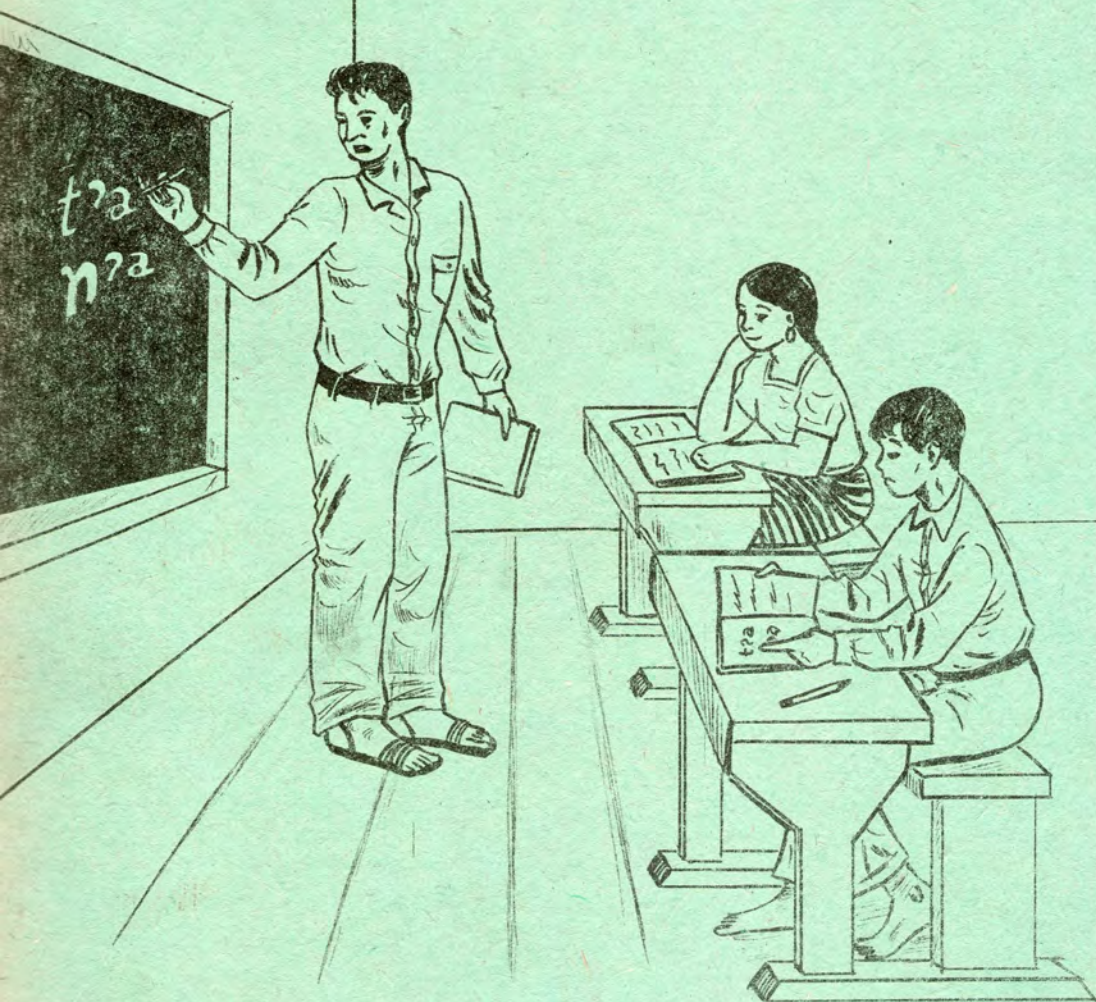




SEXTA CARTILLA

# POPOLOCA

75 E



# Sexta Cartilla

## POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la

Secretaría de Educación Pública

75 e.

México, D. F.

1952

## Prólogo

En esta sexta cartilla seguimos con los modestos esfuerzos de alfabetizar a los ciudadanos popolocas del estado de Puebla.

Se han presentado en las primeras cinco cartillas las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas, las consonantes t, n, ʔ, ch, j, c, qu, s, x, y, ñ, z, g. Las letras que no se hallan en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale el sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xītū tenate. También se presentaron los registros de tono que son: alto (´), bajo (ˉ), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras cinco cartillas son tj, como en tja mano, jn como en jnā ayer, cj como en cja cabeza, ts como en tsé alto, ng como en nīngē arado, nd como en ndō carne, y nz como en nzí chico.

La letra nueva en esta cartilla es r como en ru dice. Las nuevas consonantes triples son tsj como en tsjá amarga, jng como en jngu uno, y chj como en chjē pitaya.

Para los alumnos indígenas el aprender a leer en su propia idioma es un paso importante hacia la lectura de la lengua nacional.



ng'e sinz'ech'á<sup>n</sup>

¿Qué va a hacer?



ts'éch'á<sup>n</sup> nu?

Torcerá mecate.

racjō<sup>a</sup>

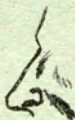
espanto,  
miedo

raʔū

él trae

rīsāa

llovisna

rītju<sup>a</sup>

nariz

ricā

brincar

riʔnduʔ

viento

túrīji<sup>a</sup>

él corta

síroó<sup>a</sup>

está lleno

rūtá<sup>a</sup>

carnaval

ru

él dice

cārutjaʔ

mezcal



tsé'nā ríndá?

cj'é<sup>n</sup> tjīngí ríndá?

yúu zō<sup>n</sup>.

chó'nā ríndá?

jní ríndá?

cū qui<sup>n</sup> rinda?

Yo voy a comprar helado.

¿Cuánto cuesta el helado?

Dos reales.

Me gusta helado.

El helado es sabroso.

Y el helado es frío.



racjō<sup>n</sup>tjā<sup>n</sup>.

ng<sup>?</sup>e ticu<sup>n</sup>tjā<sup>n</sup>.

ticu<sup>n</sup>tjā<sup>n</sup> yúu cunzíxī<sup>n</sup>.

á yúu, á níi cunzíxī<sup>n</sup>.

chāxi<sup>n</sup> te níi cunzíxī<sup>n</sup>.

jína<sup>?</sup>ya<sup>n</sup> nz<sup>?</sup>e cunzíxī<sup>n</sup>.



Se espantó ella.

¿Qué ve ella?

Ve dos ratones.

¿Dos o tres ratones?

De veras, son tres ratones.

Los ratones hacen mal.

nā      nā nī  
nueve mazorcas

ñé?e      ñé?etjā<sup>n</sup>  
Ella está enferma.

nd?é      nd?é tjē<sup>n</sup>  
Es bonita.

nzē      nzēzōo  
polvo

ngé      ngéch?á<sup>n</sup>  
El escarba.

---

ra?ū      ra?ūch?á<sup>n</sup>  
El trae.

rīsáa      nd?é tjē<sup>n</sup> rīsáa  
Bonita la llovisna.

roó<sup>n</sup>      síroó<sup>n</sup>  
Está lleno.

ru      ndá rutjā<sup>n</sup>  
Ya dice ella.



ng'e nz'e ruxā<sup>n</sup>.

tājúáā nzīyā rutjā<sup>n</sup>.

ng'e nz'e j'a tāchangítjā<sup>n</sup>.

cū'yang'e nd'áā.

nd'é tjē<sup>n</sup> rīsáa.

jī cū'ya nzēzōo.

jī síí<sup>n</sup> nze'to'.

chó'nā rīsáa.

¿Qué haces? dijo el niño.

Estoy barriendo la casa, dijo ella.

¿Qué haces tu? le pregunta.

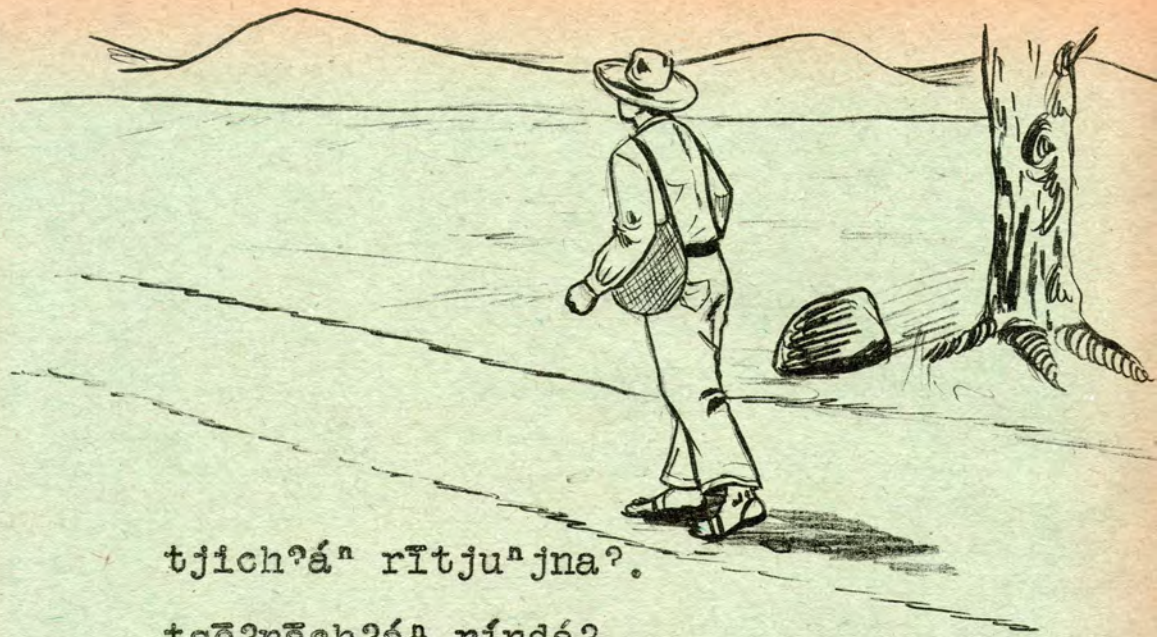
No hago nada.

Que bonita la llovizna.

Hoy no hay polvo.

Hoy hay lodo.

Me gusta la llovizna.



tjichʔá<sup>n</sup> rītju<sup>n</sup> jnaʔ.

tsēʔnāchʔá<sup>n</sup> ríndáʔ.

siñechʔá<sup>n</sup> ríndáʔ.

cjōó<sup>a</sup> tsīchʔá<sup>n</sup>.

tsūraʔūchʔá<sup>n</sup> tū cū cārutjaʔ.

nditu<sup>a</sup> xé cārutjaʔ.

siñese<sup>n</sup>ʔ tū cū cārutjaʔ.

El se va a Tepeaca. .

Va a comprar helado.

Va a comer helado.

Mañana viene.

Va a traer fruta y mezcal.

El mezcal es muy dulce.

Van a comer fruta y mezcal.

ni?xi<sup>a</sup> tsūra?ūch?á<sup>a</sup>

También va a traer

yúu chugúte nduú,

dos apastles grandes,



cū yúu chugúte nzí,

y dos apastles chicos,



cū ñu?tja?,

y pan,



cū níi nzītjā,

y tres comales,



cū n'ó<sup>a</sup> nzíni.

y cinco cajetes.



|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| tsā               | tsjá              |
| tejerá            | amargo            |
| tsé               | tsjē <sup>n</sup> |
| alto              | prestará          |
| tsʔi              | tsjĩĩ             |
| beberá<br>tomará  | vendrá            |
|                   | tsjo              |
|                   | hablará           |
| tsʔū <sup>n</sup> | tsjū              |
| sombra            | flor              |

tsā nī<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>

Ella tejerá el petate.

tséch<sup>?</sup>á<sup>n</sup>

hombre alto

ts<sup>?</sup>i <sup>?</sup>nda<sup>?</sup>

toma agua

tsu<sup>?</sup>éē<sup>n</sup> ndā

sombra de palo

tsjá cā

yerba amarga

tsjē<sup>n</sup> zō<sup>n</sup>

El presta centavos.

tsjíīch<sup>?</sup>á<sup>n</sup>

El viene.

tsjotjā<sup>n</sup>

Ella habla.

tsjū sine

flor amarilla

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| sá                  | cuando          |
| tsā                 | tejerá          |
| tsjā                | cuerda, nervio  |
| séʔe                | flojo, perezoso |
| tsé                 | alto            |
| tsje <sup>n</sup> ʔ | dulce           |
| sʔo                 | primero         |
| tsʔū <sup>n</sup>   | sombra          |
| tsjū                | flor            |

tsjū  
flor



ndʔé tǵē<sup>n</sup> tsjū.  
á cjátsē tsjū.  
á sine tsjū.  
á sií<sup>n</sup> tsjūcu.  
á nzí tsjū.  
chóʔnā tsjū.

La flor es bonita.  
¿La flor es roja?  
¿La flor es amarilla?  
¿Hay flores de calabaza?  
¿Hay flores chicas?  
Me gustan las flores.



tsjē<sup>n</sup>ch?á<sup>n</sup> zō<sup>n</sup>.

tsē?nāch?á<sup>n</sup> tsje<sup>n</sup>?

tsē?nāch?á<sup>n</sup> tsjī<sup>n</sup>.

chúndach?á<sup>n</sup> tsjū.

ruch?á<sup>n</sup> tsjā ndāch?ich?á<sup>n</sup>.

á tsjīitjā<sup>n</sup>.

s?oxí<sup>n</sup> tsē?nātjā<sup>n</sup> tūsá<sup>n</sup>.

El presta dinero.

Va a comprar dulces.

Va a comprar leche.

Tiene flores.

Dijo él, la cuerda de su pie le duele.

¿Va ella?

Primero va a comprar naranjas.

chā

che

chīna

chūjni

j'a

jē

jīna

j'ú

ta

té

tí

tū

sá

sé'e

síca

só

tša

tsé

tsī

ts'ū<sup>n</sup>

tsjā

tsje<sup>n?</sup>

tsjī<sup>n</sup>

tsjū

chā

chjā<sup>n</sup>

che

chjē

chū

chju<sup>n?</sup>

duro-

niño

picozo

pitaya

calabaza

hilo

á chā ndā.

¿Es duro el hueso?

á che nda?jna.

¿Es picosa la salsa?

á xé chū.

¿Es dulce la calabaza?



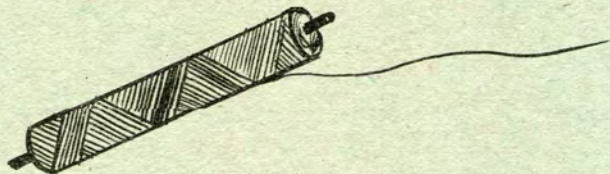
á ?yé chjā<sup>n</sup>.

¿Es gordo el niño?



á xé chjē.

¿Es dulce la pitaya?



á sine chju<sup>n</sup>?

¿Es amarillo el hilo?



á chjā<sup>n</sup> xíí chj<sup>?</sup>a<sup>n</sup>.

chāxi<sup>n</sup> chjā<sup>n</sup> xíí chjā<sup>n</sup>?nā.

á ñexā<sup>n</sup> chjē.

ne?á ñe?yaxā<sup>n</sup> chjē.

á ñexā<sup>n</sup> tū.

chāxi<sup>n</sup> ñexā<sup>n</sup> tū chūcā,

cū ñexā<sup>n</sup> ñu?tja?

¿Es niño su hijo?

Sí, mi hijo es niño.

¿El niño come pitaya?

No, el niño no come pitaya.

¿El niño come fruta?

Sí, el niño come platano,

y come pan.



tjē<sup>n</sup>xā<sup>n</sup> nátoó<sup>n</sup> so<sup>n</sup>?.  
sí<sup>n</sup> chju<sup>n</sup>? chīna.  
tóó<sup>n</sup>xā<sup>n</sup> j'úxā<sup>n</sup>.  
só nichjāxā<sup>n</sup>.  
j'exā<sup>n</sup> chjā<sup>n</sup> s'oxí<sup>n</sup> chj'ē<sup>n</sup>.  
n'éeexā<sup>n</sup> cū t'éeexā<sup>n</sup>.  
j'exā<sup>n</sup> jínaxā<sup>n</sup> ruse<sup>n</sup>?.

¿Está el niño sobre la cama?  
Hay hilo cerca de él.  
El juega solo.  
Suavecito habla.  
El es el primer niño  
de su madre y padre.  
El es buen niño, dicen.

|                   |                     |                   |                 |                                |
|-------------------|---------------------|-------------------|-----------------|--------------------------------|
| ta                | té                  | tí                | to?             | tū                             |
| sá                | sé                  | sí <sup>n</sup>   | só              | sū                             |
| j <sup>?</sup> a  | jě                  | jí                | jo <sup>n</sup> | j <sup>?</sup> ú               |
| tsā               | tsé                 | ts <sup>?</sup> i |                 | ts <sup>?</sup> ū <sup>n</sup> |
| tsjā              | tsje <sup>n</sup> ? | tsjī              | tsjo            | tsjū                           |
| chā               | che                 | chi?              |                 | chū                            |
| chjā <sup>n</sup> | chjě                | chjīna            |                 | chju <sup>n</sup> ?            |

nga?jní

cielo

ngé

escarbar

ngoni

estomago

jngĩ

llano

jngu

uno

jnguí

entero



á sií<sup>n</sup> jngu tsjū ndʔI.  
chāxi<sup>n</sup> sií<sup>n</sup> jngu tsjū ndʔI.  
ngʔe íjngu sií<sup>n</sup>.  
sií<sup>n</sup> jngu chiʔ,  
cū jngu chū,  
cū jngu chugúte.  
niʔxi<sup>n</sup> sií<sup>n</sup> jngu cuchígá.

¿Hay una flor aquí?

Sí, hay una flor aquí.

¿Cuales otras cosas hay?

Hay una olla,

y una calabaza,

y un apastle.

También hay una gallina.

nū

ta

ñe

sá

nde

tsā

nzē

tsjā

ngé

cha

jngī

chjā<sup>n</sup>

j<sup>ru</sup>

tj<sup>u</sup>

cjūtja

j<sup>nu</sup>

jngu



á chūnda jngu chā.  
ne?é chūndaā jngu chjā<sup>n</sup>.

á tsjā j?etjā<sup>n</sup> nī<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>.  
ne?é tsātjā<sup>n</sup> nī<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>.

á sindendá chju<sup>n</sup>?  
ne?é chū síné?ná.

á xé nda?jna.  
ne?é che nda?jna.

¿Tiene usted un duro?  
No, tengo un niño.

¿Es amargo el petate?  
No, ella tejerá el petate.

¿Comerán ustedes hilo?  
No, comeremos calabaza.

¿Es dulce la salsa?  
No, pica la salsa.

á [jnī] tūch'ū.

ne'é [jnī] tūch'ū.

á che [jna?]

ne'é che [jna.]

á [cjí<sup>n</sup>] ríndá?.

ne'é [quí<sup>n</sup>] ríndá?.

á siñeni [nī<sup>n</sup>yā<sup>n</sup>].

ne'é siñeni [nī<sup>n</sup>yū<sup>n</sup>].

chjānd'eni.

¿Tisne el chocolate?  
No, es sabroso el chocolate.

¿Pica el monte?  
No, pica el chile.

¿Está lejos el helado?  
No, es frío el helado.

¿Comeremos el petate?  
No, comeremos la tortilla.

Chanceamos.